

# Kol ha'olam kulo

M: Rabbi Baruch Chait (\*1946)

T: Rabbi Nachman von Brazlaw (1722–1811)

Am Am/G# Am/G D7/F# Dm7/F Am/E Am/D# E7

Kol ha-'o-lam ku-lo, ge-scher zar me-od, ge-scher zar me-od, ge-scher zar me-od.

5 Am Am/G# Am/G D7/F# Dm7/F Am/E E7 Am

Kol ha-'o-lam ku-lo, ge-scher zar me-od, ge-scher zar me-od.

9 Am G

We-ha-i-kar, we-ha-i-kar lo le-fa-ched, lo le-fa-ched klal,

13 Am G Am

we-ha-i-kar, we-ha-i-kar lo le-fa-ched klal.

© 2017 by Breitkopf &amp; Härtel, Wiesbaden

כל העולם כולו  
גשר צר מאוד  
והעיקר לא לפחד כלל.

Die ganze Welt ist eine schmale Brücke; das Wichtigste ist, sich nicht zu fürchten.

## Information

Die Worte dieses Liedes werden Rabbi Nachman ben Simcha, der nach seinem Wirkungsort auch **Rabbi Nachman von Brazlaw** genannt wird, zugeschrieben. Er war der Urenkel des Gründers der chassidischen Bewegung, Rabbi Israel ben Elieser, genannt „Baal Schem Tow“. Allen chassidischen Bewegungen gemeinsam sind die strenge Einhaltung religiöser Regeln, ein hohes moralisches Anspruchsdenken sowie eine ausgeprägte Empfindung der Gottesnähe. Rabbi Nachman von Brazlaw war ein Zaddik („Gerechter“), das heißt ein charismatischer Führer der bis heute existierenden Bewegung der Brazlawer Chassiden.

**Rabbi Baruch Chait** (\* 1946) komponierte zahlreiche religiöse jüdische Lieder, darunter zwei sehr bekannte: *Kol ha'olam kulo* und *Mi ha'isch* („Wer ist der Mensch“, Psalm 34,13, Einheitsübersetzung). Er ist in mehreren Bands musikalisch aktiv und verfasste Schriften zu den Themen Kinder, Bildung und Judentum.

*The words of this song are attributed to Rabbi Nachman ben Simcha, also called **Rabbi Nachman of Breslov** after his area of influence. He was the great-grandson of the founder of the Hasidic movement, Rabbi Israel ben Eliezer, known as “Baal Shem Tov.” Common to all Hasidic movements are strict adherence to religious rules, a high moral expectation and a distinctive perception of God’s presence. Rabbi Nachman of Breslov was a zaddik (“Righteous One”), a charismatic leader of the Breslov Hasidic movement which still exists today.*

**Rabbi Baruch Chait** (\* 1946) has composed many religious Jewish songs, among them two that are very well-known: *Kol ha'olam kulo* and *Mi ha'isch* (“What man is he,” Psalm 34,12, King James Bible). He is active in several bands and has published works on Childhood, Education and Judaism.

# Wejaschewu

M: trad. aus | *from* Israel

T: Micha 4,3+4

①

We - ja - sche - wu isch ta - chat gaf - no we - ta - chat

3

1. 2. ②

t'e - na - to w'ejn ma - cha - rid. -rid.

5

Lo jis - 'u goj 'el goj che - rew we -

7

1. 2.

-lo jil - me - du 'od mil - cha - ma. mil - cha - ma.

© 2017 by Breitkopf &amp; Härtel, Wiesbaden

וישבו איש תחת גפנו  
ותחת תאנתו  
ואין מחריד.  
לא יישאו גוי אל גוי חרב  
ולא ילמדון עוד מלחמה.

## Information

Die Bibelverse aus Micha 4 spielten und spielen in der Friedensbewegung eine große Rolle. Das Zusammenkommen unter Weinstöcken und Feigenbäumen ist eine Metapher für ein friedliches Zusammenleben von Menschen unterschiedlicher Herkunft. Die sehr freie Übertragung ins Deutsche *Und keiner wird das Schwert erheben* kann eine Anregung sein, eigene Übertragungen zu finden, die den Grundgedanken der Verse aus Micha aufgreifen und die jeweilige Gegebenheit berücksichtigen.

*The bible verses from Micah 4 played and continue to play an important role in the peace movement. Gathering together beneath vines and fig trees is a metaphor for peaceful coexistence of people of different origins.*

*The very free rendering into German *Und keiner wird das Schwert erheben* ("And none shall raise the sword") may encourage finding one's own version, taking up the basic idea of the verses from Micah while considering the individual situation.*

# Und keiner wird das Schwert erheben

M: trad. aus | *from* IsraelT: Bernhard König (sehr frei nach | *loosely based on* Micha 4,3+4)

①

Und kei - ner wird das Schwert er - he - ben und kei - ner lernt noch Krieg zu

4

führ'n. Und al - le wer - den freund - lich le - ben mit off - nem Sinn und off - nen

8

②

Tür'n. Schwer - ter wer - den zu Gar - ten - ge - rät, ver -

11

- min - tes Ge - län - de zu frucht - ba - rem Beet, die Waf - fen und Lü - gen, sie

14

schwei - gen, im Schat - ten der Re - ben und Fei - gen.

© 2017 by Breitkopf &amp; Härtel, Wiesbaden

## Salam

M/T: trad. ägyptisch | *Egyptian*

C A/C# Dm

1. Ssa - la - mak fa - qi l - 'u - qu - l fi - nau misch mu - m - kin yi - zu - l wa mah  
 2. Wi\_ ḥa - ta in ta - hit\_ rriğ - li - na da\_ rru - ḥak fi - na u ḥa - u - li - na bi\_  
 3. Ssa - lam - a l - lah ssib - tuh\_ li - na misch zaiy - i l - a' a - lam\_ tid - di - na wi ma

5 Dm G Dm 1. E 2. E

ma l'a - du bi - qu - l ma - li ḥa - yat - n - a ssa - lam. - lam, \_\_\_\_\_  
 rrud - din fuss - na u yih - di - na wi\_ yim - la\_ qu - lub - na ssa - lam. - lam, \_\_\_\_\_  
 dam rru - ḥak 'a - isch\_ fi - na sch' a - bak dai - man\_ fi ssa - lam. - lam, \_\_\_\_\_

9 Am Em C Dm E

ssa - lam, \_\_\_\_\_ ssa - lam, \_\_\_\_\_ li scha - 'ab - bi - rr - rrab - bi fi ku - l - li ma - kan.

Variante für den Refrain | *Variant for the chorus:*

Arr.: Bettina Strübel

9

ssa - lam, \_\_\_\_\_ ssa - lam, \_\_\_\_\_ li

ssa - lam, li

11

scha - 'ab - bi - rr - rrab - bi fi ku - l - li ma - kan.

scha'ab - birr - rrab - bi fi kul - l - li ma - kan.